Pronoms relatifs / demonstratifs

Tale Anglais 2009

I. *Who / which*

▪ **Comment traduire « qui » ?**

- Pour les **êtres animés**, « qui » se traduit par *who*.
  – *I really like the woman **who** lives with my father.*
  – *The person **who** answered the phone was very rude to me.*
- Pour les **êtres inanimés**, « qui » se traduit par *which*.
  – *The company **which** bought the product has gone bankrupt.*
  – *The flowers **which** are on the table are fading.*

Attention, n'oubliez pas que ***WHICH*** comprend **deux « h »** !

▪ **Comment traduire « que » (pronom relatif COD) ?**

« que » se traduit par ***whom*** pour les êtres animés (bien qu'on entende très souvent *who* en anglais courant) et ***which*** pour les êtres inanimés.

*– The boy to **who(m)** I sold my bike lives next door.*
*– I lost the record **which** you gave me for my birthday.*

II. *That*

▪ **Emploi**

A la place de *who* et *which*, on trouve parfois *that*.

*– The girl **that** sat next to me fell asleep.*
*– The car **that** stopped in front of the house was red.*

Remarque : l'emploi de ***that*** renvoyant à un être animé reste, malgré tout, peu conseillé.

▪ **Omission**

Très souvent, particulièrement en anglais parlé, ***that*** (comme ***which***) est sous-entendu.

– I heard everything [that / which] you said.
– One thing [that / which] I hate is people pretending to listen when you talk.

O.S.E.Le Club Etudiant
vous offre l'accès
GRATUIT(*)
à toutes les fiches
de synthèse d'exercices
et de tests pour vos examens.

o.s.e. le club étudiant

PLUS DE 1500
FICHES DE REVISION
à télécharger
(format MemoPage®-pdf)

BAC Terminales
(Générales, Techniques, Bac Pro)
BAC Premières
(épreuves anticipées)
Secondes
Brevet

Toutes les sections et matières

Fiches établies sous le contrôle de professeurs agrégés ou certifiés

(*) après identification

www.memopage.com
www.leclubetudiant.com

Le MemoPage ne se coupe pas, il se plie en 2 puis encore en 2.

MemoPage !
Modèle déposé
Tous droits réservés
ISSN 1762-5920

– This is the sort of music [that / which] I never listen to.

III. *Whose*

Whose se traduit généralement par « dont », dans son sens possessif. Il s'emploie indifféremment selon qu'il se rapporte à des êtres animés ou inanimés.

*– Kim, **whose** brother is my best friend, works with me now.*
*– This is an idea **whose** logic I cannot understand.*

Remarque : dans le cas d'inanimés, une autre tournure est possible.

*→ This is an idea **the** logic **of which** I cannot understand.*

IV. *When, where et why*

Ils peuvent parfois s'employer comme pronoms relatifs.

*– The day **when** you were born was the most wonderful day of my life.*
*– The place **where** the meeting should take place is kept secret.*
*– The reason **why** you're here is still not very clear to me.*

V. *This / that*

This (pluriel *these*) et *that* (pluriel *those*) sont des pronoms démonstratifs. Ils se traduisent par « ce, ces ... ». Il existe cependant un différence plus grande en anglais entre *this* et *that* qu'en français entre « celui-ci » et « celui-là ».

▪ **Rapprochement / éloignement spatial**

This s'emploie pour se référer à un objet proche dans l'espace. Par opposition, *that* s'emploie lorsque l'objet se trouve plus loin.

*– Could you pass me **this** pen?* (Il est tout près)
*No, not **this** one, **that** one.* (Il est plus loin que le premier)
*– Look at **these** old cars!* (Elles sont assez proches)
*– I prefer **those** new ones over there.* (Elles sont plus loin)

▪ **Rapprochement / éloignement temporel**

This s'utilise pour parler de quelque chose de proche dans le temps, *that* s'emploie pour parler de quelque chose de plus ancien.

*– I'll never forget **this** day.* (la journée vient de se finir)
*– I'll never forget **that** day when Michael fell off his bike.* (c'est déjà de l'histoire ancienne)

Remarque : suivant le même principe, il existe deux expressions très utiles → ***These days*** : ces temps-ci, de nos jours
In those days : en ces temps-là, jadis

VI. *Here / there*

▪ ***Here***

Here marque l'endroit où se trouve la personne qui parle. Il correspond donc, dans un sens strict, à notre « ici ». Cependant, en français, on utilise parfois « ici » à la place de « là ». Ce dernier peut donc aussi se traduire par *here*.

– Where are you?
*I'm **here**!*
*– I know where the bus station is. I've been **here** before.*

▪ ***There***

There correspond à tous les endroits où la personne qui parle ne se trouve pas. Il se traduit donc par « là », « là-bas », « y ».

– Have you ever been to Ireland?
*No, I've never been **there**.*
*– Do you need something from the bakery? I'm going **there** in a minute.*
*– Are we almost **there**?*

Récapitulatif : (au téléphone)
*– Hello, Kelly speaking. Is James **there**, please?*
*– No, sorry, he's not **here** for the moment.*

▪ **Connotation péjorative**

This et *that* diffèrent aussi car ils ne s'emploient pas sur le même ton. *This* est plutôt neutre, alors que *that* signale l'agacement.

*– Do you see **this** woman next to the door? I've just had lunch with her.*
*– Do you see **that** woman next to the door? She's my husband's mistress!*

MemoPage.com SA © / Auteur : Anne Bizet / 2006